

(OBJAVLJENO u „Službenom glasniku BiH - Međunarodni sporazumi“, broj: 12/10)

Na osnovu člana V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PSBiH, broj 559/10. od 1. septembra 2010. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 77. sjednici održanoj 7. septembra 2010. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I NARODNE DEMOKRATSKE REPUBLIKE ALŽIR O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA I SPREČAVANJU FISKALNE EVAZIJE U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK I IMOVINU

Član 1.

Ratificira se Sporazum između Bosne i Hercegovine i Narodne Demokratske Republike Alžir o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanju fiskalne evazije u odnosu na poreze na dohodak i imovinu, potpisan u Alžiru 8. februara 2009. godine na hrvatskom, srpskom, bosanskom, arapskom i engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I NARODNE DEMOKRATSKE REPUBLIKE ALŽIR O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA I SPREČAVANJU FISKALNE EVAZIJE U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK I IMOVINU

Savjet ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Narodne Demokratske Republike Alžir,

Želeći da zaključe Sporazum o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanju fiskalne evazije u odnosu na poreze na dohodak i imovinu,

sporazumjele su se o sljedećem:

Član 1.

LICA NA KOJA SE PRIMJENJUJE SPORAZUM

Ovaj sporazum se primjenjuje na lica koja su rezidenti jedne ili obje države ugovornice.

Član 2.

POREZI NA KOJE SE PRIMJENJUJE SPORAZUM

1. Ovaj sporazum se primjenjuje na poreze na dohodak i na imovinu, koje je uvela jedna država ugovornica ili njene političke jedinice ili lokalne vlasti, nezavisno od načina na koji se ubiru.
2. Porezima na dohodak i na imovinu smatraju se svi porezi uvedeni na ukupni dohodak, na ukupnu imovinu ili na dijelove dohotka ili imovine, uključujući i poreze na prihode od otuđenja pokretne ili nepokretne imovine, poreze na ukupne iznose plata ili naknada koje isplaćuju poduzeća, kao i poreze na porast imovine.

3. Porezi na koje se primjenjuje ovaj ugovor su, posebno:

(a) u Bosni i Hercegovini

- i. porez na dobit
- ii. porez na dohodak i
- iii. porez na imovinu

(u daljem tekstu: "bosanskohercegovački porez");

(b) u Alžiru

- i. porez na ukupni dohodak
- ii. porez na dobit poduzeća
- iii. porez na dobit rudnika
- iv. porez na profesionalne aktivnosti
- v. porez na nasljedstvo
- vi. autorska prava i rezultate aktivnosti vezanih za utvrđivanje, istraživanje, eksploataciju i transport ugljovodnika putem cjevovoda,

(u daljem tekstu: "alžirski porez").

4. Ovaj sporazum se primjenjuje na iste ili bitno slične poreze koji poslije potpisivanja ovog sporazuma budu uvedeni uz navedene poreze ili umjesto njih. Nadležni organi država ugovornica saopćavat će jedna drugima sve bitne promjene u svojim poreznim zakonima.

Član 3.

OPĆE DEFINICIJE

1. Za potrebe ovog ugovora ako iz konteksta ne proizlazi drugačije:

- a) izrazi "država ugovornica" i "druga država ugovornica" označavaju Bosnu i Hercegovinu ili Alžir, zavisno od konteksta,
- b) izraz "Bosna i Hercegovina" označava Bosnu i Hercegovinu, uključujući teritoriju Bosne i Hercegovine, njene teritorijalne vode, kao i morsko dno i podpovršinski sloj gdje ona ima suverena prava u svrhu istraživanja, crpljenja, iskorištavanja i očuvanja prirodnih resursa u skladu sa međunarodnim pravom,
- c) izraz "Alžir" označava Narodnu Demokratsku Republiku Alžir i u zemljopisnom smislu označava teritoriju Narodne Demokratske Republike Alžir, uključujući teritorijalno more, kao i morsko dno i zone u kojima, u skladu sa međunarodnim pravom i/ili državnim propisima Narodna Demokratska Republika Alžir ima suverena prava u svrhu istraživanja, crpljenja i iskorištavanja prirodnih resursa morskog dna, podpovršinskog sloja dna i voda,
- d) izraz "politička jedinica" u slučaju Bosne i Hercegovine označava entitete Federaciju Bosne i Hercegovine i Republiku Srpsku i Brčko Distrikt Bosne i Hercegovine,
- e) izraz "društvo" označava pravno lice ili lica koje se smatra pravnim u porezne svrhe,

- f) izraz "nadležni organ" označava:
- (i) u Bosni i Hercegovini, Ministarstvo finansija i trezora BiH, odnosno njegovog ovlaštenog predstavnika,
 - (ii) u Alžiru, ministra nadležnog za finansije, odnosno njegovog ovlaštenog predstavnika,
- g) izrazi "poduzeće države ugovornice" ili "poduzeće druge države ugovornice" označavaju na odgovarajući način poduzeće kojim upravlja rezident države ugovornice, odnosno poduzeće kojim upravlja rezident druge države ugovornice,
- h) izraz "međunarodni saobraćaj" označava svaki prevoz avionom ili cestovnim transportnim vozilom koji obavlja poduzeće države ugovornice ili brodom sa mjestom stvarne uprave u državi ugovornici, osim ako se brod, avion ili drumsko transportno vozilo koristi isključivo između mjesta u drugoj državi ugovornici,
- i) izraz "državljanin":
- (i) fizičko lice koje ima državljanstvo države ugovornice,
 - (ii) pravno lice, partnerstvo ili udruženje koje takav svoj status izvode iz zakona države ugovornice,
- j) izraz "lice" obuhvata fizičko lice, kompaniju ili društvo lica.

2. Kada Država ugovornica primjenjuje Sporazum, svaki izraz koji u njemu nije definisan ima značenje prema zakonu te države koji se odnose na poreze na koje se Sporazum primjenjuje i značenje prema važećim poreznim zakonima koje primjenjuje ta država ima prednost u odnosu na značenje koje tom izrazu daju drugi zakoni te države.

Član 4.

REZIDENT

1. Izraz "rezident države ugovornice" za potrebe ovog Sporazuma označava lice koje, prema zakonima te države, podliježe oporezivanju u toj državi na osnovu svog prebivališta, boravišta, mjesta osnivanja, sjedišta uprave ili nekog drugog obilježja sličnog značenja.
2. Ako je, prema odredbama stava 1. ovog člana, fizičko lice rezident obje države ugovornice, njegov status se određuje na sljedeći način:
- (a) smatra se da je rezident samo države u kojoj ima stalno mjesto stanovanja, ako ima stalno mjesto stanovanja u obje države, smatra se da je rezident samo države sa kojom su njegove lične i ekonomske veze tješnje (središte životnih interesa),
 - (b) ako ne može da se odredi u kojoj državi ima središte životnih interesa ili ako ni u jednoj državi nema stalno mjesto stanovanja, smatra se da je rezident samo države u kojoj ima uobičajeno mjesto stanovanja,
 - (c) ako ima uobičajeno mjesto stanovanja u obje države ili ga nema ni u jednoj od njih, smatra se da je rezident samo države čiji je državljanin,
 - (d) ako je državljanin obje države ili ni jedne od njih, nadležni organi država ugovornica riješit će pitanje zajedničkim dogovorom.
3. Ako je, prema odredbama stava 1., lice, osim fizičkog, rezident obje države ugovornice, smatra se da je rezident države ugovornice u kojoj se nalazi njegovo mjesto stvarne uprave.

Član 5.

STALNA POSLOVNA JEDINICA

1. Izraz "stalna poslovna jedinica", za potrebe ovog Sporazuma, označava stalno mjesto poslovanja preko koga poduzeće potpuno ili djelimično obavlja poslovanje.

2. Pod izrazom "stalna poslovna jedinica" podrazumijeva se, posebno:

- (a) sjedište uprave,
- (b) ogranak,
- (c) poslovnica,
- (d) fabrika,
- (e) radionica, i
- (f) rudnik, naftni ili gasni izvor, kamenolom, ili bilo koje drugo mjesto iskorištavanja prirodnih bogatstava.

3. Izraz "stalna poslovna jedinica" također podrazumijeva:

- (a) Gradilište, građevinski, montažni ili instalacioni projekt ili sa tim povezanu aktivnost nadgledanja čine stalnu jedinicu, ali samo ako takvi radovi ili aktivnosti traju u periodu dužem od devet mjeseci.
- (b) Pružanje usluga, uključujući i konsultacijske usluge, od strane poduzeća preko zaposlenih i ostalog unajmljenog osoblja u tu svrhu, ali samo ako takve aktivnosti traju (u istom ili nastavljenom projektu) na teritoriji države ugovornice u periodu ili periodima dužim od tri mjeseca u okviru dvanaestomjesečnog perioda.

4. Nezavisno od prethodnih odredbi ovog člana, pod izrazom "stalna poslovna jedinica" ne podrazumijeva se:

- (a) korištenje objekata i opreme isključivo u svrhe uskladištenja, izlaganja ili isporuke dobara ili robe koja pripada poduzeću,
- (b) održavanje zaliha dobara ili robe koja pripada poduzeću isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke,
- (c) održavanje zaliha dobara ili robe koja pripada poduzeću isključivo sa svrhom da je drugo poduzeće preradi,
- (d) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupovine dobara ili robe ili pribavljanja obavještenja za poduzeće,
- (e) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu obavljanja bilo kojih aktivnosti za poduzeće, pripremnog ili pomoćnog karaktera,
- (f) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo radi djelatnosti navedenih u tačkama od a) do e), u bilo kojoj kombinaciji, pod uslovom da je ukupna djelatnost stalnog mjesta poslovanja koje nastaje iz ove kombinacije pripremnog ili pomoćnog karaktera.

5. Nezavisno od odredbi stavova 1. i 2. ovog člana, kada lice - osim zastupnika sa samostalnim statusom, na koga se primjenjuje stav 6. ovog člana - djeluje u ime poduzeća i ima i uobičajeno koristi u državi ugovornici ovlaštenje da zaključuje ugovore u ime poduzeća, smatra se da to poduzeće ima stalnu poslovnu jedinicu u toj državi u pogledu svake djelatnosti koje to lice obavlja za poduzeće, osim kada su djelatnosti tog lica ograničene na djelatnosti navedene u stavu 4. ovog člana koje, ako bi se obavljale preko stalnog mjesta poslovanja, ne bi ovo stalno mjesto poslovanja činile stalnom poslovnom jedinicom prema odredbama navedenog stava.

6. Ne smatra se da poduzeće ima stalnu poslovnu jedinicu u državi ugovornici samo zato što u toj državi obavlja svoje poslovanje preko posrednika, generalnog komisionog zastupnika ili drugog posrednika sa samostalnim statusom ako ta lica djeluju u okviru svoje redovne poslovne djelatnosti.

7. Činjenica da društvo koje je rezident države ugovornice kontroliše ili je pod kontrolom društva koje je rezident druge države ugovornice ili koja obavlja poslovanje u toj drugoj državi (preko stalne jedinice ili na drugi način), sama po sebi nije dovoljna da se jedno društvo smatra stalnom jedinicom drugog društva.

Član 6.

DOHODAK OD NEPOKRETNE IMOVINE

1. Dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od nepokretne imovine (uključujući dohodak od poljoprivrede ili šumarstva), koja se nalaze u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Izraz "nepokretna imovina" ima značenje koje ima prema propisima države ugovornice u kojoj se odnosna imovina nalazi. Ovaj izraz u svakom slučaju uključuje imovinu koja pripada nepokretnoj imovini, stočni fond i opremu koja se koristi u poljoprivredi i šumarstvu, prava na koja se primjenjuju odredbe općeg zakona o vlasništvu, plodouživanje imovine i prava na promjenljiva ili stalna plaćanja kao naknade za upotrebu ili pravo na upotrebu mineralnih nalazišta, izvora i drugih prirodnih bogatstava. Pomorski brodovi, riječni brodovi i avioni ne smatraju se nekretninama.

3. Odredbe stava 1. primjenjuju se na dohodak koji se ostvari neposrednom upotrebom, iznajmljivanjem ili drugim načinom upotrebe nepokretne imovine.

4. Odredbe stava 1. i 3. ovog člana primjenjuju se i na dohodak od nepokretne imovine poduzeća i na dohodak od nepokretne imovine koja se koristi za obavljanje samostalnih ličnih djelatnosti.

Član 7.

DOBIT OD POSLOVANJA

1. Dobit poduzeća države ugovornice oporezuje se samo u toj državi, osim ako poduzeće obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako poduzeće obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice, dobit poduzeća može se oporezivati u toj drugoj državi, ali samo do iznosa koji se pripisuje toj stalnoj jedinici.

2. Zavisno od odredbe stava 3. ovog člana, kada poduzeće države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi, u svakoj državi ugovornici se toj stalnoj jedinici pripisuje dobit koju bi mogla ostvariti da je bila odvojeno ili posebno poduzeće koje se bavi istim ili sličnim djelatnostima pod istim ili sličnim uslovima i da je poslovala potpuno samostalno sa poduzećem čija je stalna jedinica.

3. Pri određivanju dobiti stalne jedinice priznaju se kao odbici troškovi koji su napravljeni za potrebe stalne jedinice, uključujući i troškove upravljanja i opće administrativne troškove, bilo u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili na drugom mjestu.

4. Ako je uobičajeno da se u državi ugovornici dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje na osnovu raspodjele ukupne dobiti poduzeća na njegove posebne dijelove, rješenje iz stava 2. ovog člana ne sprečava tu državu ugovornicu ta takvom uobičajenom raspodjelom odredi dobit koja se oporezuje. Usvojeni metod raspodjele, međutim, treba biti takav da rezultat bude u skladu sa načelima koja su sadržana u ovom članu.

5. Stalnoj jedinici ne pripisuje se dobit ako ta stalna jedinica samo kupuje dobra ili robu za poduzeće.

6. Za potrebe prethodnih stavaka, dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje se istim metodom iz godine u godinu, osim ako postoji opravdan i dovoljan razlog da se postupi drugačije.

7. Kada dobit obuhvata pojedini dohodak koji su regulisani posebnim članovima ovog ugovora, odredbe ovog člana ne utiču na odredbe tih članova.

Član 8.

VODENI I VAZDUŠNI PREVOZ

1. Dobit od upotrebe aviona ili brodova u međunarodnom saobraćaju oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave poduzeća.
2. Ukoliko se mjesto stvarne uprave nalazi na brodu, onda se smatra da se nalazi u državi ugovornici u kojoj se nalazi luka u kojoj je registrovan taj brod ili u državi ugovornici u kojoj je upravitelj broda rezident.
3. Odredbe stava 1. primjenjuju se i na dobit od učešća u putu, zajedničkom poslovanju ili međunarodnoj poslovnoj agenciji.

Član 9.

POVEZANA PODUZEĆA

1. Ako:

- (a) poduzeće države ugovornice učestvuje direktno ili indirektno u upravljanju, kontroli ili imovini poduzeća druge države ugovornice, ili
- (b) ista lica učestvuju direktno ili indirektno u upravljanju, kontroli ili imovini poduzeća države ugovornice i poduzeća druge države ugovornice,

i ako su u oba slučaja između ta dva poduzeća u njihovim trgovinskim i finansijskim odnosima dogovoreni ili nametnuti uslovi koji se razlikuju od uslova koji bi bili dogovoreni između nezavisnih poduzeća, dobit koju bi, da nema tih uslova, ostvarilo jedno od poduzeća, ali je zbog tih uslova nije ostvarilo, može se uključiti u dobit tog poduzeća i shodno tome oporezivati.

2. Ako država ugovornica uključuje u dobit poduzeća te države dobit za koju je poduzeće druge države ugovornice oporezovano u toj drugoj državi, i shodno tome je oporezuje, i ako je tako uključena dobit ona dobit koju bi poduzeće prvo spomenute države ostvarilo da su uslovi dogovoreni između ta dva poduzeća bili oni koje bi dogovorila nezavisna poduzeća, ta druga država vrši odgovarajuće korekcije iznosa poreza koji je u njoj utvrđen na tu dobit. Prilikom vršenja te korekcije, vodit će se računa o ostalim odredbama ovog ugovora, i ako je to potrebno, nadležni organi država ugovornica međusobno će se konsultovati.

Član 10.

DIVIDENDE

1. Dividende koje isplaćuje kompanija rezident države ugovornice rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Dividende se mogu oporezivati i u državi ugovornici čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende, u skladu sa zakonima te države. U tom slučaju, tako utvrđeni porez ne može biti veći od 10 posto.

Nadležni organi država ugovornica će međusobno odrediti način primjene ovih ograničenja.

Ovaj stav ne utiče na oporezivanje kompanije iz koje se isplaćuju dividende.

3. Izraz "dividende" u ovom članu označava dohodak od dionica ili drugih prava učešća u dobiti koja nisu potraživanja duga, kao i dohodak od drugih prava kompanije koji je porezno izjednačen sa dohotkom akcija u zakonima države čiji je rezident kompanija koja vrši raspodjelu.

4. Odredbe stavova 1. i 2. ovog člana ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik dividendi, koji je rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u toj drugoj državi ugovornici čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende, preko stalne jedinice ili obavlja samostalne lične djelatnosti preko stalne baze u toj državi, a akcije na osnovu kojih se dividende stvarno isplaćuju pripadaju toj stalnoj jedinici ili stalnoj bazi. U tom se slučaju primjenjuju odredbe člana 7. ili člana 14. ovog ugovora, zavisno od slučaja.

5. Ako kompanija koja je rezident države ugovornice ostvaruje dobit ili dohodak iz druge države ugovornice, ta druga Država ugovornica ne može zvesti porez na dividende koje isplaćuje kompanija, osim ako su te dividende isplaćene rezidentu te druge države ili ako akcije po osnovu kojih se dividende isplaćuju stvarno pripadaju stalnoj jedinici ili stalnoj bazi koja se nalazi u toj drugoj državi, niti da neraspodijeljenu dobit kompanije oporezuje porezom na neraspodijeljenu dobit kompanije, čak i ako se isplaćene dividende ili neraspodijeljena dobit u potpunosti ili djelimično sastoje od dobiti ili dohotka koji su nastali u toj drugoj državi.

Član 11.

KAMATE

1. Kamata koja nastaje u državi ugovornici a isplaćuje se rezidentu druge države ugovornice, može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Kamata se može oporezivati i u državi ugovornici u kojoj nastaje, u skladu sa zakonima te države, ali ako je primalac stvarni vlasnik te kamate, utvrđeni porez ne može biti veći od 10 % bruto iznosa kamate.

3. Unatoč odredbama stava 2., kamate koje nastaju u jednoj od država ugovornica se izuzimaju od oporezivanja u toj državi, ukoliko je:

(a) isplatioc kamate vlada te države, politička jedinica ili lokalne vlasti; ili

(b) kamata plaćena vladi druge države ugovornice, političkoj jedinici ili lokalnim vlastima, institucijama ili organima (uključujući finansijske institucije) u potpunosti u vlasništvu te druge države ugovornice, političke jedinice ili lokalnih vlasti ili centralne banke te druge države; ili

(c) kamata plaćena nekoj instituciji ili organu (uključujući i finansijsku instituciju) u vezi sa zajmovima koji predstavljaju primjenu sporazuma zaključenih između vlada država ugovornica.

4. Izraz "kamata" u ovom članu označava dohodak od potraživanja duga bilo koje vrste, nezavisno od toga da li su zajamčena zalogom i da li se na osnovu njih stiče pravo na učešće u dobiti dužnika, a naročito dohodak od državnih vrijednosnih papira i dohodak od obveznica ili obveznica zajma, uključujući i premije i nagrade na takve vrijednosnice ili obveznice. Zatezna kamata se ne smatra kamatom u svrhe ovog člana.

5. Odredbe stavova 1. i 2. se ne primjenjuju ako stvarni vlasnik kamate, koji je rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici u kojoj kamata nastaje, preko stalne jedinice ili vrši samostalne lične djelatnosti iz stalne baze koja se nalazi u toj državi, a potraživanje duga na koji se plaća kamata je stvarno povezano sa takvom stalnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom slučaju primjenjuju se odredbe člana 7. ili člana 14. ovog ugovora, zavisno od slučaja.

6. Smatra se da kamata nastaje u državi ugovornici kad je isplatioc kamate ta država, njena politička jedinica, lokalna vlast ili rezident te države. Ako lice koje plaća kamatu, bez obzira na to da li je rezident države ugovornice, ima u toj državi ugovornici stalnu jedinicu ili stalnu bazu u vezi sa kojom je nastao dug na koji se plaća kamata, a tu kamatu snosi ta stalna jedinica ili stalna baza, smatra se da kamata nastaje u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili stalna baza.

7. Ako iznos kamate, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili između njih i trećeg lica, imajući u vidu potraživanje duga za koje se ona plaća, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca kamate i stvarnog vlasnika, odredbe ovog člana primjenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slučaju, više plaćeni iznos oporezuje se saglasno sa zakonima svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ove konvencije.

Član 12.

AUTORSKE NAKNADE

1. Autorske naknade koje nastaju u državi ugovornici, a isplaćuju se rezidentu druge države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Autorske naknade se mogu oporezivati i u državi ugovornici u kojoj nastaju, u skladu sa zakonima te države, ali ako je primalac stvarni vlasnik autorskih naknada, porez ne može biti veći od 10 posto bruto iznosa autorskih naknada.

Nadležni organi država ugovornica dogovaraju se o načinu primjene ovih ograničenja.

3. Izraz "autorske naknade", u ovom članu, označava plaćanja bilo koje vrste primljeno kao naknada za upotrebu ili pravo na upotrebu bilo kojeg autorskog prava na književno, umjetničko ili naučno djelo, (uključujući kinematografske filmove i filmove, snimke ili trake ili druge medije za televizijsko ili radio emitiranje ili druga sredstva reprodukcije ili prenosa), bilo kojeg patenta, trgovinskog znaka, projekta, ili modela, plana, tajne formule ili postupka, kao i za upotrebu ili pravo na upotrebu bilo koje industrijske, trgovinske ili naučne opreme, ili za informaciju u vezi sa industrijskim, trgovinskim ili naučnim iskustvom.
4. Odredbe stavova 1. i 2. ovog člana ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik autorskih naknada, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici u kojoj autorske naknade nastaju preko stalne jedinice koja se nalazi u toj drugoj državi, ili obavlja u toj drugoj državi samostalne lične djelatnosti iz stalne baze koja se nalazi u toj državi, a pravo ili imovina na osnovu kojih se autorske naknade plaćaju stvarno pripadaju toj stalnoj jedinici ili stalnoj bazi. U tom slučaju primjenjuju se odredbe člana 7. ili člana 14. ovog ugovora, zavisno od slučaja.
5. Smatra se da autorske naknade nastaju u državi ugovornici kada je isplatioc sama ta država, njena politička jedinica ili lokalna vlast ili rezident te države.
6. Ako iznos autorskih naknada, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili među njih i trećeg lica uzimajući u obzir upotrebu, pravo ili informaciju za koje se one plaćaju, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca i stvarnog korisnika da takvog odnosa nema, odredbe ovog člana primjenjuju se na iznos koji bi tada bio ugovoren. U tom smislu, više plaćeni iznos oporezuje se u skladu sa zakonima svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog sporazuma.

Član 13.

DOBIT OD IMOVINE

1. Dobit koju ostvari rezident države ugovornice od otuđenja nepokretne imovine navedene u članu 6. ovog sporazuma, a koja se nalazi u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Dobit do otuđenja pokretne imovine koja predstavlja dio imovine namijenjene za poslovanje stalne jedinice koju poduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ili od pokretne imovine koja pripada stalnoj bazi koju koristi rezident države ugovornice u drugoj državi ugovornici za obavljanje samostalnih ličnih djelatnosti, uključujući i dobit od otuđenja stalne jedinice (same ili zajedno s poduzećem) ili stalne baze, može se oporezivati u toj drugoj državi.
3. Dobit od otuđenja brodova, aviona ili pokretne imovine koja služi za upotrebu takvih brodova, aviona ili drumskih vozila, oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave tog poduzeća.

4. Dobit od otuđenja bilo koje imovine, osim imovine spomenute u stavovima 1., 2. i 3. ovog člana, oporezuje se samo u državi ugovornici čiji je rezident lice koje je otuđilo imovinu.

Član 14.

SAMOSTALNE LIČNE DJELATNOSTI

1. Dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od profesionalnih djelatnosti ili od drugih samostalnih djelatnosti oporezuje se samo u toj državi, osim:

a) ako za obavljanje svojih djelatnosti ima stalno sjedište koje redovno koristi u drugoj državi ugovornici, u kojem se slučaju samo dio dohotka koji se pripisuje tom stalnom sjedištu može oporezivati u toj drugoj državi, ili

b) ako boravi u drugoj državi ugovornici u periodu ili periodima koji ukupno iznose 183 dana ili više u odnosnoj poreznoj godini, u tom slučaju samo dio dohotka koji se ostvaruje od djelatnosti koje se obavljaju u toj drugoj državi ugovornici može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Izraz "profesionalne djelatnosti" obuhvata posebno naučne, književne, umjetničke, obrazovne ili nastavne djelatnosti, kao i samostalne djelatnosti ljekara, pravnika, inženjera, arhitekata, stomatologa i računovođa.

Član 15.

RADNI ODNOS

1. Zavisno od odredbi članova 16., 18., 19., 20. i 21. ovog sporazuma, zarade, naknade i druga slična primanja koja rezident države ugovornice ostvari iz radnog odnosa, oporezuju se samo u toj državi, osim ako se rad obavlja u drugoj državi ugovornici. Ako se rad obavlja u drugoj državi ugovornici, takva primanja koja se u njoj ostvaruju mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Izuzetno od odredbi stava 1. ovog člana, primanja koja rezident države ugovornice ostvari iz radnog odnosa u drugoj državi ugovornici oporezuje se samo u prvospomenutoj državi:

a) ako primalac boravi u drugoj državi u periodu ili periodima koji ne prelaze ukupno 183 dana u periodu od dvanaest mjeseci koji počinje ili se završava u odnosnoj fiskalnoj godini,

b) ako se primanja isplaćuju od strane ili u ime poslodavca koji nije rezident druge države, i

c) ako primanja ne padaju na teret stalne jedinice ili stalnog sjedišta kojeg poslodavac ima u toj drugoj državi.

3. Izuzetno od prethodnih odredbi ovog člana, primanja ostvarena u odnosu na rad obavljen na pomorskom brodu ili avionu koji se koriste u međunarodnom saobraćaju mogu se oporezivati u državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave tog poduzeća, oporezuju dobiti od takvih pomorskih brodova ili aviona, u skladu sa odredbama člana 8.

4. Izuzetno od prethodnih odredbi ovog člana, primanja koja ostvari rezident države ugovornice oporezuju se u toj državi:

(a) samo ako su primanja isplaćena u odnosu na rad obavljen u drugoj državi ugovornici u vezi sa gradilištem, građevinskim, montažnim ili instalacionim radovima ili nadzorom u vezi sa tim aktivnostima, u periodu od dvanaest mjeseci ukoliko takvo radilište, projekt ili aktivnosti ne čine stalnu jedinicu u toj drugoj državi,

(b) samo ako su primanja isplaćena u odnosu na rad obavljen na brodu, avionu ili drumskom vozilu koje učestvuje u međunarodnom saobraćaju.

Član 16.

PRIMANJA DIREKTORA

Primanja direktora i druga slična primanja koja ostvari rezident države ugovornice u svojstvu člana odbora direktora kompanije koja je rezident druge države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

Član 17.

UMJETNICI I SPORTISTI

1. Izuzetno od odredbi članova 14. i 15., dohodak koji ostvari rezident države ugovornice u drugoj državi ugovornici ličnim obavljanjem djelatnosti izvođača kao što je pozorišni, filmski, radio ili televizijski umjetnik ili glazbenik ili sportist, može se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Ako dohodak od lično obavljenih djelatnosti izvođača ili sportista ne pripada lično izvođaču ili sportisti, nego drugoj osobi, taj dohodak se, izuzetno od odredbi članova 7., 14. i 15. ove konvencije, može oporezivati u toj drugoj državi ugovornici, gdje su djelatnosti obavljene.
3. Dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od aktivnosti obavljenih u drugoj državi ugovornici kao što je navedeno u stavovima 1. i 2. ovog člana, izuzimaju se od oporezivanja u toj drugoj državi ukoliko je boravak u toj državi u potpunosti ili većim dijelom podržan javnim sredstvima prvopomenute države ugovornice, njene političke jedinice ili lokalnih vlasti, ili potpada pod sporazum o kulturnoj saradnji vlada država ugovornica. Izuzetno od odredbi stavova 1. i 2. ovog člana, dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od lično obavljenih djelatnosti izvođača ili sportista oporezuje se samo u toj državi ako su te djelatnosti obavljene u drugoj državi ugovornici i okviru programa kulturne ili sportske razmjene koje su odobrile obe države ugovornice.

Član 18.

PENZIJE

Zavisno od odredbi stava 2. člana 19. ove konvencije, penzije i druga slična primanja koja se isplaćuju rezidentu države ugovornice po osnovu ranijeg radnog odnosa, oporezuju se samo u toj državi.

Član 19.

USLUGE ZA POTREBE VLADE

1. a) Plate, zarade i druga slična primanja, osim penzije, koje država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast plaća fizičkom licu za usluge učinjene toj državi ili toj političkoj jedinici ili lokalnoj vlasti, oporezuju se samo u toj državi.
b) Međutim, te plate, zarade i slična primanja, oporezuju se samo u drugoj državi ugovornici ako su usluge pružene u toj državi, a fizičko lice je rezident te države koja je:
 - (i) državljanin te države, ili koja
 - (ii) nije postala rezident te države samo zbog vršenja usluge.
2. a) Penzija koju fizičkom licu plaća država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast direktno ili iz fondova za usluge učinjene toj državi ili njenoj političkoj jedinici ili lokalnoj vlasti, oporezuje se samo u toj državi.
b) Međutim, penzija se oporezuje samo u drugoj državi ugovornici ako je fizičko lice rezident i državljanin te države.

3. Odredbe članova 15., 16., i 18. ove konvencije, primjenjuju se na zarade i druga slična primanja i penzije za usluge učinjene u toj državi u vezi sa poslovanjem koje obavlja država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast.

Član 20.

STUDENTI I PRIPRAVNICI

1. Student ili lice na stručnoj obuci koje je neposredno prije odlaska u državu ugovornicu bilo rezident ili jeste rezident druge države ugovornice, a boravi u prvospomenutoj državi isključivo radi obrazovanja ili obučavanja, ne oporezuje se u toj državi za primanja koja dobije za izdržavanje, obrazovanje ili obučavanje, pod uslovom da su ta primanja iz izvora van te države.

2. Student ili lice na stručnoj obuci iz stava 1. ovog člana ima pravo u toku obrazovanja ili obučavanja na ista izuzeća, oslobađanja ili umanjenja poreza na pomoć u novcu, stipendije i primanja iz radnog odnosa koji nisu obuhvaćeni stavom 1. ovog člana, kao i rezidenti države ugovornice u kojoj boravi.

Član 21.

PROFESORI I NASTAVNICI

1. Fizičko lice koje boravi u državi ugovornici radi držanja nastave ili angažovanja u istraživačkom radu na univerzitetu, višoj školi, školi ili drugoj priznatoj obrazovnoj instituciji u toj državi i koje je rezident ili je neposredno prije tog boravka bilo rezident druge države ugovornice, izuzima se od oporezivanja u prvospomenutoj državi ugovornici na primanja za takvu nastavu ili istraživački rad za period koji nije duži od dvije godine od dana njegovog prvog boravka u tom cilju, pod uslovom da je ta primanja ostvarilo izvan te države.

2. Odredbe stava 1. ovog člana se ne primjenjuju na dohodak od istraživanja ako je takvo istraživanje sprovedeno ne u javnom interesu, već prije svega za privatnu korist određenog lica ili grupe lica.

Član 22.

OSTALI DOHODAK

1. Dijelovi dohotka rezidenta države ugovornice, bez obzira na to gdje nastaju, koji nisu regulisani u prethodnim članovima ove konvencije oporezuju se samo u toj državi.

2. Odredbe stava 1. ovog člana ne primjenjuju se na dohodak, izuzimajući dohodak od nepokretne imovine definirane u stavu 2. člana 6. ove konvencije, ako primalac tog dohotka - rezident države ugovornice obavlja poslovanje u toj drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi ili obavlja u toj drugoj državi samostalne lične djelatnosti iz stalne baze koja se u njoj nalazi, a pravo ili imovina na osnovu kojih se dohodak plaća stvarno su povezani sa stalnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom slučaju, primjenjuju se odredbe članova 7. ili 14. ove konvencije, zavisno od slučaja.

3. Izuzetno od odredbi stavova 1. i 2., dijelovi dohotka rezidenta države ugovornice koji nisu obuhvaćeni prethodnim članovima ove konvencije, a koji nastaju u drugoj državi ugovornici, mogu se također oporezivati u toj drugoj državi.

Član 23.

IMOVINA

1. Imovina koja se sastoji od nepokretne imovine navedene u članu 6. ove konvencije koju posjeduje rezident države ugovornice i koja se nalazi u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Imovina koja se sastoji od pokretne imovine koja predstavlja dio imovine namijenjene poslovanju stalne jedinice koju poduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ili od pokretne imovine koja pripada stalnoj bazi koja služi rezidentu države ugovornice u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

3. Imovina koja se sastoji od brodova, aviona ili drumskih vozila koji učestvuju u međunarodnom saobraćaju ili riječnih brodova koji prometuju unutrašnjim vodama ili pokretne imovine koja služi za korištenje tih brodova, aviona ili drumskih vozila, oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave poduzeća.

4. Sva ostala imovina rezidenta države ugovornice oporezuje se samo u toj državi.

Član 24.

OTKLANJANJE DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA

1. Kada rezident države ugovornice ostvaruje prihod ili posjeduje imovinu u skladu sa odredbama ovog sporazuma i može oporezivati u toj drugoj državi, prvospomenuta država će dozvoliti:

(a) odbitak od poreza na prihod tog rezidenta u iznosu jednakom iznosu poreza na dohodak plaćenog u toj drugoj državi;

(b) odbitak od poreza na imovinu tog rezidenta u iznosu jednakom porezu na imovinu plaćenom u toj drugoj državi.

Takvo umanjeno u oba slučaja neće prelaziti iznos poreza na dobit ili na imovinu obračunat prije odbitka koje se vezuje, što može biti slučaj, za prihod ili imovinu koja se može oporezivati u toj drugoj državi.

2. Kada je u skladu sa nekom odredbom ovog sporazuma prihod nastao ili imovina u vlasništvu rezidenta države ugovornice izuzeta od oporezivanja u toj državi, ta država ipak može u obračunavanju poreza na preostali dohodak ili imovinu tog rezidenta uzeti u obzir izuzeti dohodak ili imovinu.

3. Radi priznavanja odbitaka u državi ugovornici, smatra se da porez koji je plaćen u drugoj državi ugovornici obuhvata i porez koji bi bio plaćen u toj državi da nije umanjen ili otpisan u skladu sa njenim zakonskim odredbama o poreznim poticajima.

Član 25.

JEDNAK POSTUPAK

1. Državljeni države ugovornice ne podliježu u drugoj državi ugovornici oporezivanju ili zahtjevu u vezi sa oporezivanjem koje je drugačije ili teže od oporezivanja ili zahtjeva u vezi sa oporezivanjem, posebno u odnosu na rezidentnost, kojima državljani te druge države, u istim uslovima, podliježu ili mogu podlijezati. Ova odredba se, izuzetno od odredbi člana 1., primjenjuje na lica koja nisu rezidenti jedne ili obje države ugovornice

2. Oporezivanje stalne jedinice koju poduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ne može biti nepovoljnije u toj drugoj državi od oporezivanja poduzeća te druge države koja obavljaju istu djelatnost. Ova odredba ne može se tumačiti tako da obavezuje državu ugovornicu da rezidentima druge države ugovornice odobrava lična oslobađanja, olakšice i umanjena za svrhe oporezivanja zbog ličnog statusa ili porodičnih obaveza koje odobrava svojim rezidentima.

3. Kamata, autorska prava, naknade i druge isplate koje poduzeće države ugovornice plaća rezidentu druge države ugovornice, pri utvrđivanju oporezive dobiti tog poduzeća, odbijaju se pod istim uslovima kao da su plaćene rezidentu prvospomenute države, osim kada se primjenjuju odredbe člana 9., člana 11. stava 6. ili člana 12. ove konvencije. Također, dugovi poduzeća države ugovornice prema rezidentu druge države ugovornice, pri utvrđivanju oporezive imovine tog poduzeća, odbijaju se pod istim uslovima kao da su bili ugovoreni sa rezidentom prvospomenute države.

4. Poduzeća države ugovornice čiju imovinu u cijelosti ili djelimično posjeduju ili kontrolišu, posredno ili neposredno, jedan ili više rezidenata druge države ugovornice, u prvospomenutoj državi ugovornici ne podliježu oporezivanju ili obavezi u vezi sa oporezivanjem, koje je drugačije ili teže od oporezivanja ili obaveza u vezi sa oporezivanjem kome druga slična poduzeća prvospomenute države podliježu ili mogu podliježati.

5. Pored odredbi člana 2., odredbe ovog člana se primjenjuju na sve poreze.

Član 26.

POSTUPAK ZAJEDNIČKOG DOGOVARANJA

1. Ako lice drži da mjere jedne ili obje države ugovornice dovode ili će dovesti do toga da ne bude oporezivano u skladu sa odredbama ovog ugovora, ona može, nezavisno od pravnog lijeka predviđenog u domaćem zakonodavstvu tih država, da iznese svoj slučaj nadležnom organu države ugovornice čiji je rezident. Slučaj mora biti iznesen u roku od tri godine od dana prvog obavještenja o mjeri koja dovodi do oporezivanja koje nije u skladu sa odredbama ove konvencije.

2. Ako nadležni organ bude držao da je prigovor opravdan i ako nije u mogućnosti da sam dođe do zadovoljavajućeg rješenja, nastojat će da slučaj riješi zajedničkim dogovorom sa nadležnim organom druge države ugovornice radi izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu sa ovim sporazumom. Postignuti dogovor primjenjuje se bez obzira na vremenska ograničenja u unutrašnjem zakonu država ugovornica.

3. Nadležni organi država ugovornica nastoje da zajedničkim dogovorom otklone teškoće ili nejasnoće koje nastaju pri tumačenju ili primjeni ovog sporazuma. Oni se mogu i zajednički savjetovati radi otklanjanja dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni ovim ugovorom.

4. Nadležni organi država ugovornica mogu neposredno međusobno komunicirati radi postizanja dogovora u smislu prethodnih stavova ovog člana. Ako je potrebno da se radi postizanja dogovora obavi usmena razmjena mišljenja, ona se može obaviti preko komisije sastavljene od predstavnika nadležnih organa država ugovornica.

Član 27.

RAZMJENA OBAVIJESTI

1. Nadležna tijela država ugovornica razmjenjuju obavještenja za primjenu odredbi ove konvencije ili unutrašnjeg zakona država koji se odnose na poreze bilo koje vrste i opisa zavedene u ime ugovornih država ili njihovih političkih jedinica ili lokalnih vlasti, ako oporezivanje predviđeno tim zakonima nije u suprotnosti sa ovom konvencijom. Razmjena obavještenja nije ograničena članom 1. i 2. ove konvencije. Obavještenja koja primi država ugovornica smatrat će se tajnom isto kao i obavještenja dobivena prema zakonima te države i mogu se saopćiti samo licima i organima (uključujući sudove i upravne organe) koji su nadležni za utvrđivanje ili naplatu, ili provođenje odluka ili krivično gonjenje ili rješavanje žalbi u odnosu na poreze spomenute u prvoj rečenici. Ta lica ili organi koriste obavještenja u javnom sudskom postupku ili u sudskim odlukama.

2. Odredbe stava 1. ovog člana ne mogu se ni u kom slučaju tumačiti kao obaveza nadležnim organima države ugovornice da:

a) poduzima upravne mjere suprotne zakonima i upravnoj praksi te ili druge države ugovornice,

b) daje obavještenja koja se ne mogu dobiti na osnovu zakona ili redovnim upravnim postupkom te ili druge države ugovornice.

c) daje obavještenja koja otkrivaju trgovinsku, poslovnu, industrijsku, komercijalnu ili profesionalnu tajnu ili poslovni postupak ili informaciju čije bi otkrivanje bilo suprotno javnom poretku.

Član 28.

POMOĆ U NAPLATI

1. Države ugovornice su se dogovorile pomagati jedna drugoj u skladu sa odgovarajućim odredbama u domaćim zakonima i propisima, u prikupljanja poreza navedenih u ovoj konvenciji, kao i prikupljanju carina, iznosa naplativih u odnosu na kašnjenja, kamate i troškove vezane za tako gdje su ti porezi naplativi na osnovu primjene zakona i propisa države potražioca.
2. Država dužnik će po zahtjevu potražioca nastaviti sa prikupljanjem fiskalnih dugovanja te države prema domaćim zakonima i upravnim praksama primjenjivim na prikupljanje vlastitih fiskalnih dugovanja, ukoliko nije drugačije definisano ovom konvencijom.
3. Odredbe prethodnog stava se primjenjuju samo na fiskalna zaduženja koja podliježu imenovanom prikupljanju u državi potražiocu.
4. Država dužnik nije obavezna pridržavati se zahtjeva ukoliko je zahtjev države potražioca nije iscrpio sva sredstva namijenjena naplati fiskalnih dugovanja dostupna na njenoj teritoriji.
5. Uzajamna pomoć u naplati fiskalnih potraživanja preminulog lica ili njegove nekretnine se ograničavaju na vrijednost nekretnine ili udio svakog uživaoca prema tome da li fiskalnom zaduženju podliježe nekretnina ili uživaoc.
6. Zahtjev za pomoć u naplati fiskalnih potraživanja obuhvata:
 - (a) uvjerenje kojim se naglašava da se fiskalno potraživanje odnosi na poreze navedene u konvenciji,
 - (b) ovjerenu kopiju ovlaštenja kojim se odobrava izvršenje u državi potražiocu;
 - (c) bilo koji drugi dokument neophodan za naplatu;
 - (d) ovjerenu kopiju nadležne sudske ili upravne odluke.
7. Dozvola za izvršenje u državi potražiocu prema potrebi i u skladu sa odredbama na snazi u državi dužniku se prihvata, odobrava, izvršava ili nadomješta u najkraćem mogućem vremenu nakon prijema zahtjeva za pomoć u izvršenju u državi dužniku.
8. Pitanja vezana za uslove ograničenja fiskalnih dugovanja se isključivo rješavaju domaćim zakonima države potražioca.
9. Ukoliko država ugovornica od koje se to zahtijevalo prikupi tražene akte nakon zahtjeva za pomoć, a koji prema domaćem zakonodavstvu imaju efekt suspenzije ili narušavanja odredbi ograničenja, ti postupci će imati isti učinak u odnosu na domaće zakone države potražioca. Država ugovornica obavještava državu potražioca o poduzetim mjerama u ovu svrhu.
10. Fiskalna potraživanja, za koja je neophodna pomoć u naplati, imaju iste garancije i privilegije kao i potraživanja iste prirode u državi ugovornici.
11. Kada je fiskalno zaduženje države predmet regresa, a garancije predviđene domaćim zakonima nisu primijenjene, porezne vlasti te države mogu, u svrhu zaštite tih prava, zahtijevati od poreznih vlasti druge države da poduzme mjere dozvoljene domaćim zakonima i propisima te druge države.

Ukoliko se smatra da je oporezivanje izvršeno u skladu sa odredbama konvencije, druga država će bez odgađanja zatražiti sastanak komisije spomenute u članu 26.

12. Nadležne vlasti države ugovornice će se konsultovati prilikom određivanja načina prenosa sredstava prikupljenih za državu potražioca.

ČLANOVI DIPLOMATSKIH MISIJA I KONZULATA

Odredbe ove konvencija ne utiču na porezne povlastice članova diplomatskih misija ili konzulata predviđene općim pravilima međunarodnog prava ili odredbama posebnih ugovora.

Član 30.

STUPANJE NA SNAGU

1. Svaka od država ugovornica obavještava drugu o završetku procedure propisane domaćim zakonima za stupanje na snagu ove konvencije. Konvencija stupa na snagu kasnijim datumom prijema ovih obavještenja.
2. Odredbe konvencije se primjenjuju:
 - (a) na poreze umanjene na izvoru za iznose plaćene ili otpisane prvog ili nakon prvog dana u januaru kalendarske godine koja slijedi datum kada je konvencija stupila na snagu; i
 - (b) na ostale poreze, za svaku fiskalnu godinu koja počinje na dan ili nakon 1. januara kalendarske godine koja slijedi godinu u kojoj je konvencija stupila na snagu.

Član 31.

PRESTANAK PRIMJENE

1. Ova konvencija ostaje na snazi neograničeno. Ali svaka od država ugovornica može otkazati ovaj ugovor diplomatskim putem dostavljanjem pismenog obavještenja o prestanku primjene najkasnije 30. juna bilo koje kalendarske godine po isteku pete godine od dana stupanja na snagu ove konvencije.
2. U tom slučaju, ova konvencija prestaje da se primjenjuje:
 - (a) na poreze umanjene na izvoru za iznose plaćene ili otpisane nakon završetka kalendarske godine u kojoj je dato takvo obavještenje; i
 - (b) na ostale poreze za fiskalne godine koja počinje nakon završetka kalendarske godine u kojoj je dato takvo obavještenje.

U POTVRDU tome su pravomoćno za to ovlašteni potpisali ovu konvenciju.

Sastavljeno u Alžiru, dana 8. februara 2009., u dva originalna primjerka na arapskom, bosanskom/hrvatskom/srpskom i engleskom jeziku, s tim što su svi tekstovi podjednako vjerodostojni. U slučaju neslaganja, mjerodavan je engleski tekst.

Za Bosnu i Hercegovinu
Sven Alkalaj

Za Narodnu Demokratsku
Republiku Alžir
Murad Medelci

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskom, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-05-1-3650-19/10
7. septembra 2010. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
dr. **Haris Silajdžić**, v. r.